XII Letni Festiwal

OPERY KRAKOWSKIEJ

12th Summer Opera Krakowska Festival

15.06 – 11.07 2008

OPERA KRAKOWSKA

XII Letni Festiwal

OPERY KRAKOWSKIEJ

pod patronatem
Marszałka Województwa Małopolskiego

Opera Krakowska
instytucja kultury
Samorządu Województwa Małopolskiego

XII Letni Festiwal OPERY KRAKOWSKIEJ

12th Summer Opera Krakowska Festival

15 czerwca – 11 lipca 2008
15 June – 11 July 2008

Teatr im. J. Słowackiego
Hipodrom obok Zamku Królewskiego w Niepołomicach
Dziedziniec Arkadowy na Wawelu
Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie
Kościół i Zamek w Niepołomicach

Juliusz Słowacki Theatre
Hippodrome near the Niepołomice Royal Castle
The Arcade Court of the Wawel Castle
Polish Aviation Museum in Kraków
Niepołomice Church and Castle

Ladies and Gentlemen

We have been inviting you to the Summer Opera Krakowska Festivals for eleven years. At the Festival, we present the performances which were produced in the best possible way during the opera season, with the intention to give satisfaction to our audience who come to our hospitable stage of the Juliusz Słowacki Theatre, although only twice a week. Our Festival gives us opportunities of even more frequent appreciation of meetings with opera lovers and opera art than just once a day. We will also be able to introduce our Friends to you. They are the Conductors and Soloists who regularly work at the most prestigious opera stages in Poland and abroad. That will be available this year as well. At this point, let me express our great joy, also on your behalf, that our guests have kindly accepted our invitation to meet with all of us.

However, our Festival is not only composed of gala performances. It also includes special events. After several years of our absence there, we go back to Niepołomice, the town which used to host our performance of Stanisław Moniuszko's *Straszny Dwór* before. This year, we would like to invite you to four nights, with the hit performance of Johann Strauss's *The Gypsy Baron*. The production will take place in the picturesque surroundings at the foot of the Royal Castle of Niepołomice. We will also bring Puccini's *Tosca* to that charming town near Kraków, leading our audience all the way, with excellent music, from the Parish Church to the Castle Courtyard. This year's Festival will also disclose new space for the opera art: the Aviation Museum in Kraków, where, in the shadow of amazing exhibits, we will present the operas composed by Verdi, Gounod and Donizetti. We hope to enjoy fantastic nights there. Similarly to the Renaissance Wawel Castle Courtyard where we will enjoy the beauty of architecture and opera music in the performance of the *World Opera Arias*.

We believe that our Festival Programme is very eventful. Hopefully, we will satisfy you with our performance. May the joy of our meetings turn into our anticipation of the subsequent 13th Summer Opera Krakowska Festival in 2009 to which I wish to invite you with equal pleasure.

Bogusław Nowak
Opera Krakowska Director General

Szanowni Państwo

Na spektakle Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej zapraszamy Państwa już od 11 lat. Prezentujemy na nich przedstawienia, które w trakcie sezonu staramy się zrealizować najlepiej, jak umiemy. Ku satysfakcji publiczności, która wiernie, choć tylko dwa razy w tygodniu, odwiedza nas na gościnnej scenie Teatru im. J. Słowackiego. Festiwal zatem daje możliwość częstszego czerpania radości ze spotkań z widownią i sztuką operową. Pozwala również przedstawić publiczności naszych Przyjaciół. Są nimi Dyrygenci i Soliści, na co dzień pracujący na prestiżowych scenach operowych świata i Polski. Tak stanie się i w tym roku. I niech mi wolno będzie wyrazić wielką radość, również i w Państwa imieniu, że przyjęli oni zaproszenie do spotkania się z nami.

Ale Festiwal to nie tylko galowe spektakle. To również wydarzenia specjalne. Po kilku latach przerwy wracamy do Niepołomic, które już nas gościły ze spektaklem *Strasznego Dworu* Stanisława Moniuszki. W tym roku zapraszamy na cztery wieczory z przebojowym dziełem Johanna Straussa *Baron cygański*. Spektakl zaprezentujemy w malowniczej scenerii u stóp zamku królewskiego w Niepołomicach. Również do tego uroczego podkrakowskiego miasta zapraszamy *Toscę* Pucciniego, prowadząc publiczność wraz ze wspaniałą muzyką poprzez kościół parafialny aż na zamkowy dziedziniec.

Tegoroczny Festiwal odkryje również dla sztuki operowej nową przestrzeń – Muzeum Lotnictwa w Krakowie, gdzie w cieniu wspaniałych eksponatów zaprezentujemy operowe dzieła Verdiego, Gounoda i Donizettiego. Mamy nadzieję na niezwykłe wieczory. Podobnie zresztą, jak na renesansowym dziedzińcu Wawelu, gdzie wspólnie obcować będziemy z pięknem architektury i muzyki operowej w widowisku *Arie oper świata*.

Wierzymy, że program Festiwalu jest bogaty w wydarzenia, że zadowolimy Państwa również poziomem wykonania. A radość z naszego spotkania przerodzi się w oczekiwanie na kolejny XIII Letni Festiwal Opery Krakowskiej w 2009 roku, na który już dziś serdecznie zapraszam.

Bogusław Nowak
Dyrektor Naczelny Opery Krakowskiej

12th Summer Opera Krakowska Festival

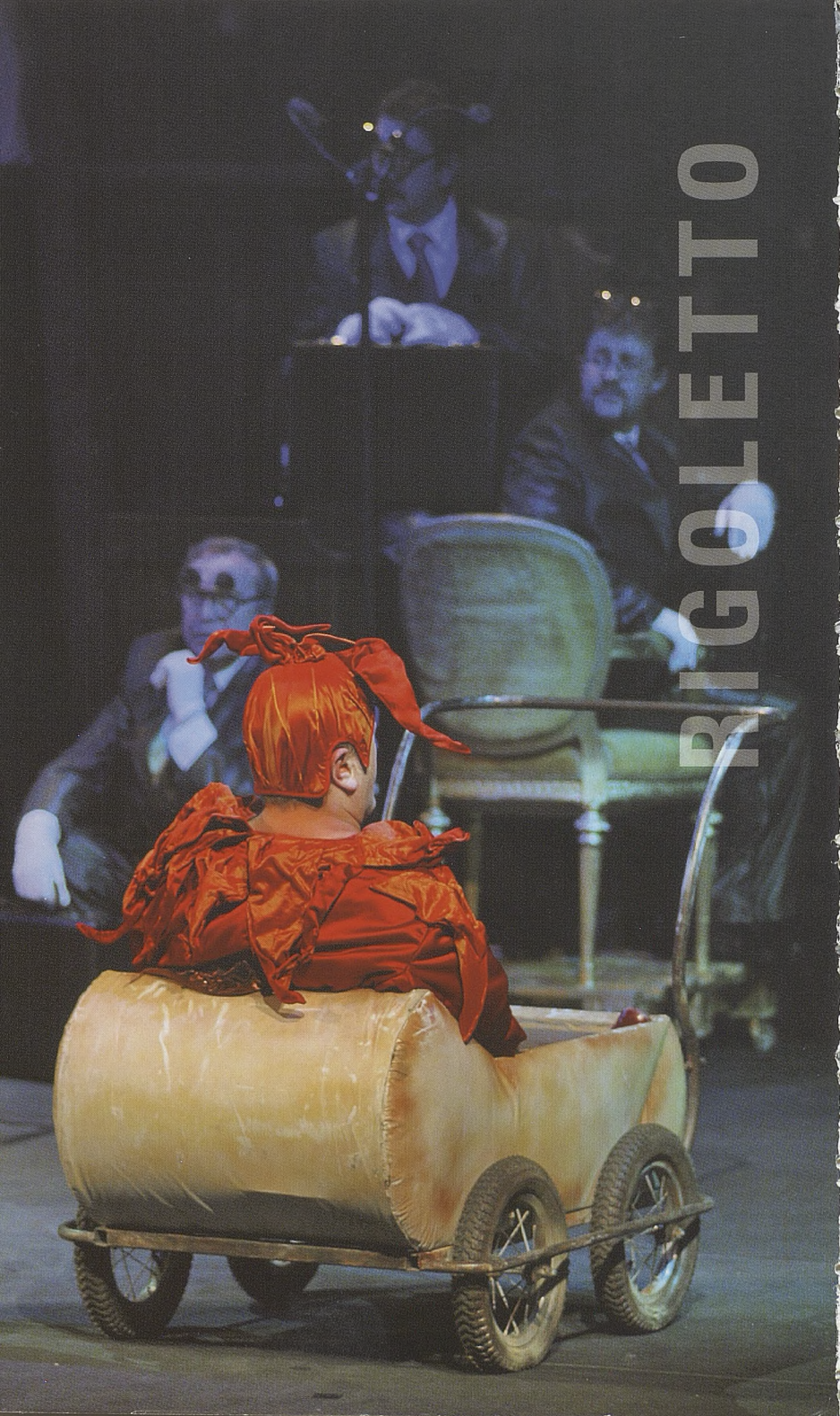
PROGRAMME

15.06. Sun 18.30	Giuseppe Verdi **RIGOLETTO** Teatr im. J. Słowackiego, Pl. Św. Ducha 1
21,22, 23,24.06. Sat-Tue 20.00	**Premiere** Johann Strauss **DER ZIGEUNERBARON** Hippodrome near the Niepołomice Castle 650 Years of Niepołomice
29,30.06. Sun, Mon 21.00	**WORLD OPERA ARIAS** The Arcade Court of the Wawel Castle
03.07. Thu 19.00	Gaetano Donizetti **LUCIA DI LAMMERMOOR** Polish Aviation Museum, al. Jana Pawła II 39
05.07. Sat 19.00	Charles Gounod **FAUST** Polish Aviation Museum, al. Jana Pawła II 39
06.07. Sun 19.00	Giuseppe Verdi **LA TRAVIATA** Polish Aviation Museum, al. Jana Pawła II 39
10,11.07. Thu, Fri 19.00	Giacomo Puccini **TOSCA** Act One: Niepołomice Church. Act Two, Act Three: Niepołomice Castle 650 Years of Niepołomice

XII Letni Festiwal Opery Krakowskiej

PROGRAM

15.06. N godz. 18.30	Giuseppe Verdi **RIGOLETTO** Teatr im. J. Słowackiego, Pl. Św. Ducha 1
21,22 23,24.06. So-Wt godz. 20.00	**Premiera** Johann Strauss **BARON CYGAŃSKI** Hipodrom obok Zamku w Niepołomicach 650-lecie Niepołomic
29,30.06. N, Pn godz. 21.00	Koncert na Wawelu **ARIE OPER ŚWIATA** Wawel – Dziedziniec Arkadowy
03.07. Cz godz. 19.00	Gaetano Donizetti **ŁUCJA Z LAMMERMOOR** Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie al. Jana Pawła II 39
05.07. So godz. 19.00	Charles Gounod **FAUST** Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie al. Jana Pawła II 39
06.07. N godz. 19.00	Giuseppe Verdi **TRAVIATA** Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie al. Jana Pawła II 39
10,11.07. Cz, Pt godz.19.00	Giacomo Puccini **TOSCA** Kościół w Niepołomicach, I akt; Zamek, II i III akt 650-lecie Niepołomic


RIGOLETTO

Giuseppe Verdi

RIGOLETTO

Opera w trzech aktach/Opera in Three Acts
Libretto Francesco Maria Piave
wg dramatu Victora Hugo „Król się bawi"
Libretto by Francesco Maria Piave,
based on Victor Hugo's drama „The King Amuses Himself"

Kierownictwo muzyczne / Music Director
Aurelio Canonici
Reżyseria/Director
Henryk Baranowski
Scenografia/Set Designer
Henryk Baranowski, Sławomir Lewczuk
Kostiumy/Costume Designer
Zofia de Ines
Choreografia/Choreography
Janina Niesobska
Przygotowanie chóru/Chorus Leader
Ewa Bator
Realizacja światła/Stage Lighting Design
Robert Baliński

Premiera/Premiere 28.03.2004

OBSADA/CAST

Rigoletto **Andrzej Dobber**
Gilda **Joanna Woś**
Książę Mantui **Tomasz Kuk**
Sparafucile **Volodymyr Pankiv**
Magdalena/Giovanna **Agnieszka Cząstka**
Hrabia Monterone **Przemysław Firek**
Hrabia Ceprano **Wiesław Nowak**
Hrabina Ceprano **Karin Wiktor-Kałucka**
Dworzanin Marullo **Michał Kutnik**
Dworzanin Borsa **Franciszek Makuch**
Paź **Kamila Mędrek-Żurek**
Dowódca straży **Jan Migała**
Marioneta **Tadeusz Żak**
Zjawa żony Rigoletta – matki Gildy **Wioletta Maciejewska**

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Opera Krakowska Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent/Conductor **Tomasz Tokarczyk**

The Duke is a young and unscrupulous man. He seduced Count Monterone's daughter before and now he is looking with desire at Countess Ceprano. Hunchback Rigoletto, the advisor to the Duke, mocks the Duke's victims, raising hatred among the courtiers. Monterone curses Rigoletto making the insensitive hunchback terrified. Rigoletto keeps his daughter Gilda concealed from the world. However, Gilda falls in love with an unknown young man when she goes out to a Sunday mass. In fact, she fell in love with the Duke who pretended to be a student. The courtiers abduct Gilda believing her to be the hunchback's mistress. They are actually assisted by Rigoletto being convinced that the girl was another Duke's victim, Countess Ceprano. Only when Rigoletto hears Gilda's voice, he finds out that he has been tricked. Rigoletto is looking for his daughter but the courtiers take a revenge on him and do not let him into the Duke's chambers. Only for a moment is their conscience shocked by the news that Gilda is not the hunchback's mistress but daughter. Gilda runs out of the chamber and Rigoletto swears vengeance on the Duke.
At Sparafucile's home, the Duke is courting Maddalena, singing a song of the changeability of women's hearts. He has no idea that Sparafucile is planning to kill him having been bribed by Rigoletto. The hunchback brings Gilda to show her that the Duke is not a man of honour deserving her heart. Rigoletto orders Gilda to change into men's clothing and leave. Maddalena begs Sparafucile to spare the Duke's life. The assassin agrees on the condition that a replacement can be found and killed. Gilda, returning and hearing all this, sees her chance to help the man she loves. Dressed as a traveller, she knocks at Sparafucile's door. Rigoletto receives a sack with a corpse and recognizes Gilda's face. Monterone's curse has been fulfilled...

Director's Notes

Rigoletto. A jealous, passionate and impetuous man. He kills people with his words, and hates everyone. He loves only Gilda and his late wife. Interpretational decisions: Rigoletto killed his wife of jealousy while still loving her. He is insanely jealous about his daughter. Gilda is similar to her mother and she is also an object of his desire. Rigoletto has to kill the Duke because his daughter fell in love with the Duke: she could elope with the Duke. Rigoletto pretends to be a hunchback. He keeps his property in his hump. Rigoletto wants to arise mercy in his daughter and others. Hated by all, he has to run away to save his life. Now, I introduce the figure of Clown Marionette, a kind of internal vision of Rigoletto. Rigoletto manipulates Marionette, attacking and ridiculing others. But Marionette sometimes liberates himself. He starts to act independently in the scenes of vision with Rigoletto's murdered wife, being Rigoletto's *alter ego*.

Henryk Baranowski

Książę to pozbawiony skrupułów młodzieniec. Uwiódł córkę hrabiego Monterone, teraz wpadła mu w oko hrabina Ceprano. Garbus Rigoletto, doradca księcia, kpi z jego ofiar, czym budzi nienawiść wśród dworzan. Monterone rzuca nań przekleństwo, które budzi lęk w nieczułym dotąd garbusie. Rigoletto ma córkę Gildę, którą chroni przed światem. Jednak Gilda, wychodząc na niedzielne msze, zakochuje się w nieznanym młodzieńcu. Wybrankiem jej serca okazuje się Książę, który podaje się za studenta. Dworzanie porywają Gildę, przekonani, że to kochanka garbusa. Pomaga im Rigoletto sądząc, że to kolejna ofiara Księcia, hrabina Ceprano. Dopiero usłyszawszy głos Gildy orientuje się, że padł ofiarą podstępu. Rigoletto szuka córki, ale dworzanie w akcie zemsty nie dopuszczają go do komnat Księcia. Wiadomość, że Gilda nie jest kochanką garbusa ale jego córką, na chwilę tylko wstrząsa ich sumieniami. Z sypialni wybiega Gilda, Rigoletto postanawia zemścić się na Księciu. W domu Sparafucila Książę zaleca się do Magdaleny, nucąc pieśń o zmienności serc kobiecych. Nie domyśla się, że Sparafucile ma go zabić, przekupiony przez Rigoletta. Garbus przyprowadza tu Gildę, by pokazać jej, że Książę nie zasługuje na jej uczucia. Nakazuje Gildzie przebrać się w męski strój i wyjechać. Magdalena prosi Sparafucila, by darował Księciu życie. Płatny morderca zgadza się pod warunkiem, że znajdzie się ktoś w zamian. Słysząc to Gilda postanawia poświęcić się dla ukochanego, przebrana za podróżnego puka do drzwi Sparafucila. Rigoletto otrzymuje worek z ciałem ofiary i poznaje twarz Gildy. Przekleństwo Monterone spełniło się...

Z notatek reżysera

Rigoletto. Zazdrosny, namiętny, porywczy. Morduje językiem, nienawidzi innych. Kocha tylko Gildę i zmarłą żonę. Decyzje interpretacyjne: zamordował żonę z zazdrości – kochając ją. Jest obłędnie zazdrosny o córkę. Gilda podobna do swej matki – jest także obiektem jego pożądania. Musi zabić Księcia, bo córka go kocha – przecież mógłby po prostu z nią uciec. Udaje garbusa – w garbie trzyma swój majątek. Chce wzbudzać garbem litość u córki i innych. Znienawidzony, jak zwykle musi uciekać, żeby ocalić swoje życie. Wprowadzić postać Błazna – Marionety – jakby wewnętrzny obraz Rigoletta. Operuje tą Marionetą atakując i ośmieszając innych. Marioneta w pewnych momentach wyzwala się. Zaczyna działać samoistnie w scenach wizji z zamordowaną żoną, gdzie jest alter ego Rigoletta.

Henryk Baranowski

BARON CYGAŃSKI

PREMIERA/PREMIERE

Johann Strauss

BARON CYGAŃSKI

DER ZIGEUNERBARON/THE GYPSY BARON

Operetka w 3 aktach/Operetta in Three Acts
Libretto Ignaz Schnitzer wg opowiadania *Saffi* Maurycego Jokaya
Libretto Ignaaz Schnitzer, based on the short story *Saffi* by Maurice Jokay
Przekład/Translation
Krystyna Chudowolska

Reżyseria/Director
Laco Adamik
Kierownictwo muzyczne/Music Director
Tomasz Tokarczyk
Scenografia i kostiumy/Set and Costume Designer
Barbara Kędzierska
Choreografia/Choreographer
Katarzyna Aleksander-Kmieć
Przygotowanie chóru/Chorus Master
Marek Kluza
Współpraca scenograficzna/Set Designer's Assistant
Bożena Pędziwiatr
Asystent reżysera/Director's Assistant
Dagmar Bilińska
Inspicjenci/Stage Managers
Hanna Podkanowicz-Zarycka, Anna Jaworska
Sufler/Prompter
Dorota Sawka

OBSADA/CAST

Saffi **Magdalena Barylak, Anna Noworzyn**
Sandor Barinkay **Dariusz Stachura, Adam Zdunikowski**
Ottokar **Jan Nosal, Adam Sobierajski**
Arsena **Anita Maszczyk, Katarzyna Oleś-Blacha**
Piotr Homonay **Mariusz Godlewski, Leszek Skrla**
Kalman Żupan **Zbigniew Macias, Przemysław Rezner**
Czipra **Jolanta Gzella, Małgorzata Ratajczak**
Mirabella **Małgorzata Ratajczak, Bożena Zawiślak-Dolny**
Carnero **Kazimierz Różewicz, Krzysztof Witkowski**
Pali **Michał Kutnik, Konrad Szota**

Dyrygent/Conductor **Tomasz Tokarczyk**

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Opera Krakowska Orchestra, Choir and Ballet
Chór Papieskiej Akademii Teologicznej „Psalmodia"
The Papieska Akademia Teologiczna Choir "Psalmodia"

THE GIPSY BARON

Sandor Barinkay, a son of a former Governor returns to his castle. His companion, Royal Commissioner Carnero reinstates the family land ownership to Sandor. The new heir is welcomed by the old Gypsy Czipra, telling him that he would regain treasure and love. Neighbour Zsupan Kalman, a pig breeder who is unable to seize Barinkay's land, decides to make his daughter Arsena marry Sandor. However, the girl is in love with Ottokar, a son of her Governess Mirabella. Zsupan invites all guests to his home. During the meeting, it is found that Mirabella is the wife of Commissioner Carnero who was lost during the Turkish war long before, and Ottokar was their son. At that time Arsena receives a new suitor with reservation, promising her hand when he earns the title of baron. Sandor is not discouraged, and, leaving for the capital, he visits a Gypsy camp on his land. There, he listens to a song by young Gypsy Saffi. That song used to be sung to him by his mother. He witnesses a night meeting of Arsena and Ottokar. Resentful of the girl's insincerity, he accepts the title of the „Gypsy Baron" and announces his engagement with Saffi. Zsupan is indignant to hear that.

Owing to Czipra's magical skills, Barinkay finds the legendary Turkish treasury buried once by his father. Carnero, now Zsupan's supporter, intends to confiscate the treasury, but Count Homonay arrives with his Hussars to recruit volunteers for the war in Spain. Barinkay volunteers to go to the army, and passes the treasure for the army needs. Czipra reveals that Saffi is a Princess, which is confirmed by Count Homonay. Now, Barinkay feels inferior to the rank of Saffi. He leaves depressed with the Count's soldiers.

The Hussars return from the war to the partly reconstructed Barinkay's castle. Count Homonay rewards those who were merited in the war campaign. Zsupan becomes a life supplier of pork to the army. Ottokar receives Arsena's hand. Barinkay's war bravery is rewarded with the title of Baron and reinstatement of all properties. Saffi arrives, happy to be able to marry Barinkay.

Akcja toczy się w południowych Węgrzech w połowie XVIII wieku.

Akt I

Sandor Barinkay, młody węgierski szlachcic, powraca do domu po latach tułaczki. Komisarz królewski z Wiednia Carnero przywraca mu prawo własności do rodzinnych ziem. Jego ojciec utracił je z powodu podejrzenia o współpracę z Turkami. Ziemia jest zaniedbana, zamek popada w ruinę. Część majątku zagarnął hodowca świń Kalman Żupan. Nowego dziedzica wita stara Cyganka Czipra wróżbą o bogactwie i miłości. Sąsiad Żupan, który nie chce stracić swojej hodowli, postanawia wydać za niego swoją córkę Arsenę. Tymczasem dziewczyna kocha z wzajemnością Ottokara, syna swojej guwernantki Mirabelli. Żupan zaprasza przybyłych do swojego domu.

Podczas spotkania okazuje się, że Mirabella, jest żoną komisarza Carnery, zaginioną przed laty podczas działań wojennych, a Ottokar to ich syn. Tymczasem Arsena przyjmuje nowego konkurenta chłodno obiecując oddać mu rękę, gdy ten zasłuży na tytuł barona. Gdy Sandor opuszcza dom Żupana, spotyka młodą Cygankę Saffi, która śpiewa pieśń, znaną mu z dzieciństwa. Wraz z Cziprą i Saffi jest świadkiem nocnej schadzki Arseny i Ottokara. Urażony nieszczerością córki Żupana przyjmuje przyjaźń Cyganów, koczujących na jego ziemi. Godzi się zostać cygańskim wojewodą. Ma w tym przekorny cel: z tytułem „barona cygańskiego" ponownie stuka do drzwi Żupana, by prosić o rękę jego córki. Arsena odrzuca oświadczyny, on w odpowiedzi ogłasza swoje zaręczyny z Saffi. Zgromadzeni uznają zdarzenie za obraźliwe wobec Arseny, dochodzi do awantury. Tylko zaskoczona obrotem sprawy Saffi jest szczęśliwa.

Akt II

Dzięki „magicznym zdolnościom" Czipry, Barinkay odnajduje legendarny skarb turecki. Do obozu cygańskiego przychodzi Żupan, ciągnąc ze sobą worki ze srebrem – chce odkupić ziemię od Barinkaya, ale ten się nie zgadza. Carnero, teraz poplecznik Żupana, zamierza zarekwirować skarb Barinkaya, lecz właśnie nadjeżdża książę Homonay na czele oddziału huzarów, by werbować ochotników na wojnę w Hiszpanii. Barinkay zgłasza się do służby przekazując skarb na potrzeby wojska. Żupan także zostaje wcielony do armii, a jego worki ze srebrem – zarekwirowane.

Książę Homonay zarządza, by panie czekały na swych ojców i mężów w bezpiecznym Wiedniu. Arsena i jej guwernantka, pani Carnero, nie chcą podróżować wspólnie z Saffi, „cygańską przybłędą". Wtedy Czipra ujawnia, że Saffi nie jest Cyganką a księżniczką, córką ostatniego z panów tej prowincji, co potwierdza książę Homonay. Pocałunkiem w rękę uznaje prawo Saffi do książęcego tytułu. Teraz Barinkay czuje się niższy stanem od Saffi, niegodny księżniczki. Odchodzi zgnębiony do szeregów księcia.

Akt III

Po dwóch latach żołnierze powracają z wojny. W odbudowanym zamku Barinkaya czeka na nich Saffi wraz z Mirabellą, Carnero i Arseną. Pierwszy pojawia się Żupan. W nagrodę za udział w walkach zostaje mianowany dożywotnim dostawcą wieprzowiny dla armii. Otokar, teraz syn komisarza Carnero, otrzymuje rękę Arseny. Bohaterstwo Barinkaya na wojnie zostaje nagrodzone tytułem barona. Szczęśliwa Saffi może go poślubić.

Od pierwszych scen przedstawienia publiczność entuzjazmowała się jak jeszcze nigdy dotąd, ale po ostatnim akcie, któremu Jauner [reżyser] nadał istotnie nie oglądany na tej scenie rozmach – prawdziwe konie, setki statystów – owacja przeszła najśmielsze oczekiwania! To był największy triumf Straussa i chyba jeden z największych w historii operetki. (...)
Niezależnie od swego ogromnego powodzenia (89 przedstawień z rzędu!) miał *Baron cygański* wielkie znaczenie dla rozwoju całego operetkowego gatunku. Tutaj jako pierwszy wprowadził Strauss na scenę to cygańsko-węgierskie milieu, które potem owocowało tyloma doskonałymi osiągnięciami w tzw. srebrnym lub późnym okresie operetki wiedeńskiej – od Lehárowskiej *Cygańskiej miłości* po Kálmánowską *Hrabinę Maricę*. Także niektóre postaci, zwłaszcza Żupan, stanowiły pierwowzór wielu sławnych figur srebrnego okresu operetki, okresu Lehára, Oscara Strausa, Leo Fella, Kálmána. A melodie? Kuplety Barinkaya, kuplety Żupana, cygańskie pieśni Saffi – wszystkie zyskały popularność i utrzymują ją do dziś. *Baron* zresztą od dawna już, podobnie jak *Zemsta nietoperza*, zadomowiły się na scenach operowych; marzenie Straussa spełniło się po latach.

Lucjan Kydryński „Jan Strauss", PWM 1985

From the first scenes of the performance, the audience enjoyed themselves as never before, but after the last Act, which was given by Jauner (Director) a swing that was never seen on that stage before, with real horses and hundreds of extras, the ovation exceeded all expectations! That was the greatest Strauss's triumph and one of the greatest in the history of operetta. (...)
Regardless of its huge success (89 performances in a row!) *The Gypsy Baron* was very important for the development of the whole genre. Here in the operetta, Strauss introduced to the stage the Hungarian-Gypsy milieu which later evolved into many wonderful achievements in the so-called silver or late period of the Vienna Operetta: from Lehár's *Gypsy Love* to Kálmán's *Countess Marica*. Also some of the protagonists, especially Zsupan, became the models of many famous figures of the silver period of operetta, the period of Lehár, Oscar Straus, Leo Fell, or Kálmán. And the melodies? The couplets of Barinkay and Zsupan, the Gypsy songs of Saffi: all of them became popular and have been popular until today. *The Baron* has been well established on the operatic stages, similarly to the *Fledermaus*. Strauss's dream came true years after.

Lucjan Kydryński "Jan Strauss", PWM 1985

ALE OPER ŚWIATA

ARIE OPER ŚWIATA
WORLD OPERA ARIAS

REALIZATORZY/PRODUCTION TEAM

Kierownictwo muzyczne/Musical direktor
Tadeusz Kozłowski
Inscenizacja/Stage production
Bogusław Nowak
Opieka scenograficzna/Set designer konsultant
Bożena Pędziwiatr
Światło/Lighting
Stanisław Zajączkowski
Słowo/Address
Anna Woźniakowska

SOLIŚCI/SINGERS

Barbara Kubiak (sopran/soprano)
Katarzyna Oleś-Blacha (sopran/soprano)
Krzysztof Bednarek (tenor/tenor)
Przemysław Firek (bas-baryton/bass-baritone)
Artur Ruciński (baryton/baritone)

Narrator/Narrator **Leszek Piskorz**

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej/The Krakow Opera Orchestra, Choir and Ballet

W programie
fragmenty oper: V. Bellini *Norma*, P. Czajkowski *Dama pikowa*, *Eugeniusz Oniegin*, G. Donizetti *Don Pasquale*, *Łucja z Lammermoor*, Ch. Gounod *Faust*, R. Leoncavallo *Pajace*, P. Mascagni *Rycerskość wieśniacza*, S. Moniuszko *Straszny dwór*, G. Puccini *Madame Butterfly*, *Tosca*, *Turandot*, G. Rossini *Cyrulik sewilski*, G. Verdi *Aida*, *Makbet*, *Nabucco*, *Rigoletto*, *Traviata*.

Arias from
V. Bellini *Norma*, P. Czajkowski *The Queen of Spades*, *Yevgeni Oniegin*, G. Donizetti *Don Pasquale*, *Lucia of Lammermoor*, Ch. Gounod *Faust*, R. Leoncavallo *Pagliacci*, P. Mascagni *Cavalleria Rusticana*, S. Moniuszko *Straszny dwór* (*The Haunted Manor*), G. Puccini *Madama Butterfly*, *Tosca*, *Turandot*, G. Rossini *The Barber of Seville*, G. Verdi *Aida*, *Macbeth*, *Nabucco*, *Rigoletto*, *Traviata*.

ŁUCJA Z LAMMERMOOR

Gaetano Donizetti

ŁUCJA Z LAMMERMOOR

LUCIA DI LAMMERMOOR

Opera w 3 aktach/Opera in Three Acts
Libretto Salvatore Cammarano wg „Narzeczonej z Lammermoor" Waltera Scotta
Libretto Salvatore Cammarano, based on the novel „The Bride of Lammermoor" by Sir Walter Scott

Kierownictwo muzyczne/Music Director
Tadeusz Kozłowski
Reżyseria/Director
Laco Adamik
Scenografia/Set Designer
Barbara Kędzierska
Przygotowanie chóru/Chorus Master
Ewa Bator

Premiera/Premiere 22.02.1998

OBSADA/CAST

Łucja **Katarzyna Oleś-Blacha**
Lord Ashton **Artur Ruciński**
Edgar **Vasyl Grokholskyi**
Arturo **Adam Sobierajski**
Raimondo **Volodymyr Pankiv**
Alisa **Agnieszka Cząstka**
Normano **Franciszek Makuch**
Służba **Jarosław Dijuk, Wiesław Popiołek**
Grabarze **Krzysztof Kogut, Adam Rusek, Dariusz Palonek**

Orkiestra i Chór Opery Krakowskiej
The Opera Krakowska Orchestra and Choir

Dyrygent/Conductor **Tadeusz Kozłowski**

Lucia is in love with Edgardo, the heir of Ravenswood, who once saved her life from the horns of a raging bull. Her brother, lord Ashton, would like her to marry the influential lord Arthur Bucklaw. Edgardo is excluded from competition for the girl's hand, and the Ashtons and Ravenswoods have been in conflict for a number of years. Before leaving for France, Edgardo and Lucia engage secretly. Having learned about her brother's intentions, Lucia denies lord Arthur. However, Ashton seized Edgardo's letters and presented forged ones to his sister, indicating her lover's betrayal. Uncertain Lucia agrees to sign a marriage contract. Edgardo witnesses that scene upon his arrival to ask Ashton for his sister's hand. Lucia is unable to explain the situation, and Edgardo, convinced of his lover's betrayal, throws his ring to her feet and leaves the castle. Edgardo, however, suspecting a deceit, calls Lucia's brother to a duel. The wedding guests who have arrived at Lammermoor are witnessing a tragedy: Lucia in madness killed her unloved husband, runs around calling the name of her beloved Edgardo, and dies. At that time, Edgardo, despairing over alleged Lucia's betrayal, is expecting Ashton. Instead, a mourning procession appears leaving the castle. Having learned of the tragedy, Edgardo stubs himself.

This an opera of an absolutely lyrical nature, strongly emphasised title role and richly marked the psychological figure of the protagonist by music. The protagonist and her internal feelings, subsequent psychological conditions and internal drama were almost exclusively of interest to the composer. One can say that if the libretto author was trying to reflect faithfully Sir Walter Scott's story, Donizetti touched directly the core, or the very structure of the drama. And it is Donizetti who is rather closer in this respect to the dramatic conception of Shakespearian Romeo and Juliet than is the case of the Scottish Lord. That problem is rather the cause for which Lucia of Lammermoor enjoys respect until today mainly for its musical values, not dramatic or action ones.

Marian Wallek-Walewski

Łucja kocha z wzajemnością dziedzica Ravenswoodu, Edgara, który ocalił ją kiedyś od śmierci pod rogami rozjuszonego byka. Jej brat lord Ashton chciałby ją wydać za wpływowego lorda Artura Bucklawa. Kandydatura Edgara do ręki siostry jest wykluczona, Ashtonowie i Ravenswoodowie od lat pozostają w konflikcie. Przed wyjazdem do Francji Edgar potajemnie zaręcza się z Łucją. Dowiedziawszy się o projektach brata Łucja odrzuca rękę lorda Artura. Jednak Ashton przejął korespondencję Edgara, przedstawia siostrze sfałszowane listy, świadczące o niestałości ukochanego. Zrezygnowana Łucja zgadza się podpisać kontrakt ślubny. Na tę scenę trafia Edgar, który przybył, by prosić Ashtona o rękę siostry. Łucja nie ma siły, by wyjaśnić mu sytuację. Edgar, przekonany o zdradzie narzeczonej rzuca pod jej nogi pierścionek i opuszcza zamek. Edgar przeczuwa jednak jakiś podstęp i wyzywa brata Łucji na pojedynek. Goście weselni zgromadzeni w Lammermoor są świadkami tragedii – Łucja w porywie szału zamordowała niekochanego małżonka, krąży wśród nich w obłąkaniu przyzywając ukochanego Edgara i umiera. Tymczasem Edgar rozpaczając nad rzekomą zdradą Łucji oczekuje Ashtona. Zamiast niego od strony zamku pojawia się żałobna procesja. Na wieść o tragedii Edgar przebija się sztyletem.

To opera o charakterze absolutnie lirycznym z silnie wyeksponowaną partią tytułową i bogato – w muzyce – nakreśloną psychologiczną sylwetką bohaterki. Ona to, jej wewnętrzne przeżycia, jej kolejne stany psychiczne, jej wewnętrzny dramat nieomal wyłącznie zainteresował kompozytora. Można powiedzieć, iż o ile librecista starał się możliwie najwierniej streścić opowiadanie Scotta, o tyle Donizetti dotarł do sedna, do samej struktury dramatu. I bliższy jest w tym ujęciu dramaturgicznej koncepcji szekspirowskiego *Romea i Julii* aniżeli opowiadaniu Szkockiego Lorda. Problem ten jest przyczyną, dla której *Łucja z Lammermoor* cieszy się do dziś poważaniem głównie dla swych walorów muzycznych – nie dramaturgicznych, czy fabularnych.

Marian Wallek-Walewski

FAUST

Charles Gounod

FAUST

Opera w pięciu aktach/Opera in Five Acts
Libretto Jules Barbier, Michel Carré wg J.W. Goethego
Libretto Jules Barbier, Michel Carré, based on J.W. Goethe

Kierownictwo muzyczne/Music Director
Piotr Sułkowski
Reżyseria/Director
Marek Weiss-Grzesiński
Scenografia/Set Designer
Paweł Dobrzycki
Kostiumy/Costume Designer
Irena Biegańska

Premiera/Premiere 4.12.1994
Wznowienie/New Production lipiec/July 2006

OBSADA/CAST

Faust **Vasyl Grokholskyi**
Małgorzata **Ewa Biegas**
Stary Faust **Imeri Kawsadze**
Mefisto **Przemysław Firek**
Walenty **Grzegorz Pazik**
Wagner **Konrad Szota**
Siebel **Agnieszka Cząstka**
Marta **Bożena Zawiślak-Dolny**
Panna Młoda **Agata Gondek**

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Opera Krakowska Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent/Conductor **Andrzej Straszyński**

Wiseman Faust sells his spirit to Mephistopheles in exchange for youth and winning the beautiful Marguerite. Bored soon, he leaves the girl and kills her brother. Marguerite goes mad. Accused of killing her child, she is put in prison. Faust finds her there and persuades to escape. The girl denies her friend's help as he is supported by a bad spirit and dies with a prayer on her lips. Faust and Mephistopheles disappear in the hell's chasm.

The set design is in fact an imagination of the world in which the plot may have happened. The artist has to create a separate world in which singing becomes the only possible means of communication among the people and with God. An unreal, fantastic world, although often telling us of specific reality. That reality does not have to always comply exactly with the composer's vision. That reality has to be extracted from music, not the stage directions.

Marek Weiss-Grzesiński

Mędrzec Faust zaprzedaje duszę Mefistofelesowi w zamian za młodość oraz za zdobycie pięknej Małgorzaty. Wkrótce znużony porzuca dziewczynę i zabija jej brata. Małgorzata popada w obłęd. Oskarżona o dzieciobójstwo zostaje wtrącona do więzienia. Tu odnajduje ją Faust i namawia do ucieczki. Dziewczyna odrzuca pomoc ukochanego wspieranego przez złego ducha i umiera z modlitwą na ustach. Faust i Mefistofeles zapadają się w piekielnych czeluściach.

Inscenizacja jest przecież wyobrażeniem sobie świata, w którym rzecz cała mogłaby się zdarzyć. Stworzyć trzeba odrębny świat, gdzie śpiew staje się jedynym możliwym środkiem porozumiewania się ludzi ze sobą i z Bogiem. Świat nierealny, fantastyczny, a przecież tak często odpowiadający jakiejś konkretnej rzeczywistości. Ta rzeczywistość nie zawsze musi zgadzać się dokładnie z tym, jak widział ją kompozytor. Trzeba ją wywieść z muzyki, a nie z didaskaliów.

Marek Weiss-Grzesiński

TRAVIATA

Giuseppe Verdi

TRAVIATA
LA TRAVIATA

Opera w 3 aktach / Opera in Three Acts
Libretto: Francesco Maria Piave wg *Damy Kameliowej* Aleksandra Dumasa-syna
Francesco Maria Piave, based on the novel *La Dame aux camélias* by Alexander Dumas Jr.

Kierownictwo muzyczne/Music Director
Karl Sollak
Reżyseria/Director
Wojciech Ziętarski
Scenografia/Set Designer
Elżbieta Krywsza-Fedorowicz
Choreografia/Choreographer
Jacek Tomasik
Przygotowanie chóru/Chorus Leader
Ewa Bator

Premiera/Premiere 7.12.1986
Wznowienie/New Production 20.12.1998

OBSADA/CAST

Violetta Valéry **Joanna Woś**
Flora Bervoix **Bożena Zawiślak-Dolny**
Alfred Germont **Tomasz Kuk**
George Germont **Andrzej Biegun**
Gaston **Franciszek Makuch**
Baron Douphal **Michał Kutnik**
Markiz de Obigny **Volodymyr Pankiv**
Doktor Grenvil **Wiesław Nowak**
Józef **Paweł Szczepanek**
Annina **Bożena Walczyk-Skrzypczak**
Służący Flory **Stanisław Knapik**
Komisarz **Andrzej Wartalski**

Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Opera Krakowska Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent/Conductor **Tadeusz Kozłowski**

The beautiful courtesan Violetta Valéry breaks with her past and starts a new life with Alfredo Germont. The lovers leave Paris and choose to live in a villa outside the city enjoying their love. Their happiness is not lasting long. Alfredo's sister is engaged to an influential man. The Germonts are concerned about that marriage once people learn that Alfredo has a relation with a courtesan. The old Germont begs Violetta to leave Alfredo. And, contrary to herself, Violetta writes a letter to Alfredo, suggesting that she would like to go back to her previous life. Then, she leaves. Furious Alfredo departs to find his lover. They meet at the party in the company of Count Douphol. He swears at Violetta and throws the money he won at playing cards, as a payment for their moments together. Dramatic events cause Violetta's illness. Alfredo, having learned of his lover's dedication and noble intentions, begs for her forgiveness. Unfortunately, it is too late: Violetta dies in his arms.

In 1852, *La Dame aux camelia* adapted for stage was seen by Verdi who stayed in Paris. He decided to transform the play into an opera. Staging of the work with scandalous contents for those days not in Paris but rather in Italy, where such values were emphasised as the wealth and durability of the family, was quite a challenge. During his work on *La Traviata*, Verdi confessed to one of his friends: "I write *La Dame aux camelia* for Venice. No other composer would assume such a task due to costumes, times and thousands of other trifles. I do it with a great pleasure." Being aware of the atmosphere of scandal associated with bringing a story of a fallen angel to the stage, he did not hesitate to select the theme of his libretto. And he was right. Even Alexander Dumas apparently said: „After a half of a century, nobody would remember my *La Dame aux camelia*. But Verdi made it immortal."

Dorota Staszkiewicz

Piękna kurtyzana Violetta Valéry zrywa z przeszłością i rozpoczyna nowe życie u boku Alfreda Germonta. Kochankowie opuszczają Paryż i zamieszkują w willi za miastem ciesząc się miłością. Ich szczęście nie trwa długo. Siostra Alfreda zaręcza się z wpływowym człowiekiem. Rodzina Germontów obawia się, czy dojdzie do małżeństwa, gdy wyjdzie na jaw związek Alfreda z kobietą upadłą. Stary Germont błaga Violettę, by usunęła się z życia Alfreda. Violetta wbrew sobie pisze do Alfreda list, sugerując chęć powrotu do dawnego życia i wyjeżdża. Rozgniewany Alfred wyrusza na poszukiwanie kochanki. Spotyka ją na przyjęciu w towarzystwie hrabiego Douphal. Obrzuca Violettę obelgami i ciska pod jej stopy wygrane w karty pieniądze jako zapłatę za wspólnie spędzone chwile. Dramatyczne przeżycia wpędzają Violettę w chorobę. Alfred, dowiedziawszy się o poświęceniu kochanki i jej szlachetnych intencjach, błaga o przebaczenie. Niestety, jest za późno – Violetta umiera w jego ramionach.

W 1852 r. *Damę kameliową* w adaptacji scenicznej obejrzał bawiący w Paryżu Verdi i postanowił przenieść sztukę na grunt operowy. Wystawienie dzieła o skandalizującej na owe czasy tematyce, i to nie w Paryżu, ale we Włoszech, gdzie na pierwszym miejscu stawiano wartości takie jak dobro i trwałość rodziny, było nie lada wyzwaniem. Podczas pracy nad *Traviatą* Verdi zwierzał się jednemu ze swoich przyjaciół: „Dla Wenecji piszę *Damę kameliową*. Inny kompozytor nie podjąłby się tego ze względu na kostiumy, epokę i tysiące innych głupstw. Ja robię to z największą przyjemnością". Świadomy atmosfery skandalu, towarzyszącej przeniesieniu historii upadłego anioła na scenę, nie zawahał się jednak przy wyborze tematu libretta. Miał rację. Sam Aleksander Dumas miał bowiem powiedzieć: „Za pół wieku nikt by nie pamiętał o mojej *Damie kameliowej*. Ale Verdi uczynił ją nieśmiertelną".

Dorota Staszkiewicz

TOSCA

Giacomo Puccini

TOSCA

Opera w 3 aktach/Opera in Three Acts
Libretto Luigi Illica i Giuseppe Giacosa wg sztuki Victoriena Sardou
Libretto Luigi Illica and Giuseppe Giacosa, based on a play by Victorien Sardou

Kierownictwo muzyczne/Music Director
Andrzej Straszyński
Reżyseria/Director
Laco Adamik
Scenografia/Set Designer
Barbara Kędzierska
Przygotowanie Chóru/Chorus Leader
Ewa Bator

Premiera/Premiere 4.05.1997

OBSADA/CAST

Tosca **Magdalena Barylak**, **Barbara Kubiak**
Cavaradossi **Krzysztof Bednarek**, **Tomasz Kuk**
Scarpia **Andrzej Biegun**, **Przemysław Firek**
Angelotti **Michał Kutnik**, **Konrad Szota**
Zakrystian **Wiesław Nowak**, **Volodymyr Pankiv**
Spoletta **Franciszek Makuch**, **Paweł Szczepanek**
Sciarrone **Jan Migała**, **Andrzej Wartalski**
Dozorca więzienny **Władysław Guzik**
Pastuszek **Anna Gajdzik-Krzyżanowska**, **Kamila Mędrek-Żurek**

Orkiestra i Chór Opery Krakowskiej
Opera Krakowska Orchestra and Choir
Chór Chłopięcy Filharmonii im. K. Szymanowskiego w Krakowie
K. Szymanowski Kraków Philharmonic Boy's Choir
Orkiestra, Chór i Balet Opery Krakowskiej
The Opera Krakowska Orchestra, Choir and Ballet

Dyrygent/Conductor
Tadeusz Kozłowski

The painter Cavaradossi helps the escaped political prisoner, former Consul Angelotti. Baron Scarpia, the chief of secret police, wants to win the painter's beloved girl, Tosca. Suspecting Cavaradossi of offering help to the Consul, he orders Cavaradossi to be arrested and tortured to reveal the Consul's hiding place. Having witnessed her lover's horrors, Tosca reveals Angelotti's secret and accidentally sentences Cavaradossi to death. Scarpia proposes a deal to Tosca: in exchange for a night with him, he would allow her to leave Rome with her beloved man. Tosca agrees but, once they are alone, she kills Scarpia and tries to liberate Cavaradossi, using the letter received from the Baron. Unfortunately, Scarpia deceived her and the alleged simulated execution of her lover turns out to be a real one. Desperate Tosca commits suicide.

The Polish premiere took place on 5 March 1903 in Lvov, and it was welcomed by both audience and critics, although an incident happened there. Accusations of sacrilege were voiced as a zealous person noticed that, in the scene closing Act One, a real monstrance was carried in the procession. That made Director Józef Chodakowski place a disclaimer stating that a regular crucifix was used as a prop. Several days later, the performance was seen by the Vienna Court Opera Director, Gustaw Mahler, invited by the local Philharmonic to conduct a concert of his compositions. Mahler was a fierce opponent of Puccini's works (he unwillingly allowed only for selected operas to be staged at his theatre, and the premiere of *Tosca* was performed there only after his departure). The impressions of the Lvov production were immediately shared by him with his wife Alma to whom he wrote: "A very good performance in every respect, and I am astonished that it is staged in a provincial Austrian city. And the opera! In Act One, a solemn procession with constant bell tolling (the bells were especially imported from Italy). In Act Two, a fellow was tortured, with terrifying cries, and another one was killed with a sharp bread-cutting knife. In Act Three, again huge bells' "bim-bam-bum" on the background of the view of Rome from the citadel, and the fellow is being executed by a company of soldiers. I got up and left the house before the execution. I do not have to add that the whole piece was rubbish yet again, although made by a master's hand."

Lesław Czapliński

Malarz Cavaradossi pomaga w ucieczce zbiegłemu więźniowi politycznemu, byłemu konsulowi Angelottiemu. Szef tajnej policji, baron Scarpia pragnie zdobyć ukochaną malarza, Toskę. Podejrzewając Cavaradossiego o udzielenie pomocy konsulowi, każe go aresztować i torturami usiłuje zmusić do wyjawienia kryjówki zbiega. Tosca będąc świadkiem męczarni ukochanego zdradza tajemnicę pobytu Angelottiego i tym samym nieświadomie wydaje wyrok śmierci na Cavaradossiego. Scarpia proponuje Tosce układ: w zamian za spędzenie z nim nocy pozwoli jej opuścić Rzym wraz z ukochanym. Tosca zgadza się, lecz gdy znajdą się sami, zabija Scarpię, a potem próbuje uwolnić Cavaradossiego, wykorzystując otrzymany od barona glejt. Niestety, Scarpia ją oszukał i rzekomo symulowana egzekucja ukochanego okazuje się prawdziwą. Zrozpaczona Tosca popełnia samobójstwo.

Polska premiera miała miejsce 5 marca 1903 r. we Lwowie i spotkała się z życzliwym przyjęciem zarówno publiczności, jak i krytyki, choć nie obyło się bez drobnego incydentu. Otóż pojawiły się oskarżenia o świętokradztwo, gdyż ktoś gorliwy dopatrzył się, jakoby w zamykającej I akt procesji niesiono monstrancję, co zmusiło reżysera Józefa Chodakowskiego do zamieszczenia sprostowania, że jako rekwizytu użył wyłącznie zwyczajnego krucyfiksu. W kilka dni później spektakl ten obejrzał dyrektor Opery Dworskiej w Wiedniu Gustav Mahler, zaproszony przez miejscową filharmonię do poprowadzenia koncertu własnych kompozycji. Był on zaciekłym przeciwnikiem twórczości Pucciniego (z niechęcią dopuszczał nieliczne opery do kierowanego przez siebie teatru, a premiera *Toski* odbyła się tam dopiero po jego odejściu). Wrażeniami z lwowskiej inscenizacji na gorąco podzielił się ze swą żoną Almą, do której napisał w liście: „Wykonanie bardzo dobre pod każdym względem i aż dziw bierze, że ma ono miejsce w austriackim mieście prowincjonalnym. Lecz sama opera! W I akcie uroczysta procesja z nieustannym biciem w dzwony (sprowadzone specjalnie z Włoch). W II akcie pewien facet jest poddawany torturom wśród okropnych krzyków, a drugi ginie od ostrego noża do krajania chleba. W III akcie znowu wielkie „bim-bam-bum" dzwonów na tle widoku całego Rzymu z cytadeli i facet zostaje rozstrzelany przez kompanię żołnierzy. Przed rozstrzelaniem wstałem i wyszedłem z sali. Nie muszę dodawać, że całość i tym razem jest tandetą, acz zrobioną ręką mistrza".

Lesław Czapliński

Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie
Juliusz Słowacki Theatre in Kraków

Otwarty w 1893 roku z napisem na frontonie: „Kraków narodowej sztuce". Gmach został zbudowany na wzór najpiękniejszych europejskich teatrów końca XIX wieku. Od tamtego czasu jest miejscem działalności zespołu dramatycznego o wielkiej tradycji, którą tworzyły najznakomitsze nazwiska teatru polskiego. Od 1955 roku do chwili obecnej na scenie Teatru im. J. Słowackiego w niedziele i poniedziałki prezentowane są spektakle Opery Krakowskiej.

Opened in 1893, with the inscription on the pediment: „Kraków to National Art." The building was modelled after the most beautiful European theatres of the late 19th century. Since those days, it has been a place of the dramatic theatre activities, distinguished by a tradition related to the richness of cultural events and the Kraków's personalities. Since 1955, the Opera Krakowska performances have been staged in Juliusz Słowacki Theatre.

Zamek Królewski w Niepołomicach
Niepołomice Royal Castle

Zbudowany w połowie XIV wieku przez króla Kazimierza Wielkiego jako zamek warowny, stał się także miejscem wypraw myśliwskich do pobliskiej Puszczy Niepołomickiej. Po przebudowie w stylu renesansowym z charakterystycznymi krużgankami zamek nazywany jest „drugim Wawelem". Zasługą królowej Bony były ogrody włoskie usytuowane przy południowym skrzydle.

The castle was constructed in mid-19th century by King Casimir the Great as a fortress, and it became a venue of hunting trips conducted in the nearby Niepołomice Forest. After reconstruction in the Renaissance style, with addition of characteristic galleries, the castle was dubbed "the second Wawel Castle." Owing to the merits of Queen Bona, Italian gardens were provided at the south wing.

Kościół w Niepołomicach
Niepołomice Church

Zbudowany w latach 1350-58, w drugiej połowie XIV wieku powiększony o kaplicę dla króla. Pod koniec XVI w. powstała kaplica grobowa Branickich, której autorem był nadworny architekt królewski Santi Gucci. W roku 1640 Stanisław Lubomirski dobudował od północy kaplicę św. Karola Boromeusza. Malowidła w niszach wraz z ołtarzem i rokokowym baldachimem nad cudownym obrazem św. Karola Boromeusza powstały w XVIII wieku. W roku 1926 kościół otrzymał nową polichromię wzorowaną na kościele Mariackim w Krakowie.

The Church was constructed in 1350-58 and it was expanded by the King's Chapel in the second half of the 14th century. By the end of the 16th century, the Branickis Grave Chapel was erected, designed by the royal court architect, Santi Gucci. In 1640, Stanisław Lubomirski added the St. Karol Boromeusz Chapel. The paintings placed in the niches, the altar and the Rococo canopy over the miraculous painting of St. Karol Boromeusz were added in the 18th century. In 1926, the Church received a new decoration modelled after the St. Mary's Church in Kraków.

Wawel – Dziedziniec Arkadowy
The Arcade Court of the Wawel Castle

Jest przykładem recepcji florenckiego renesansu i jego twórczego przetworzenia „podług nieba i zwyczaju polskiego". Wawelskie krużganki są pełne harmonii i wdzięku. Osiągnięto w dziedzińcu efekt lekkości i swobody konstrukcji, uzyskując pełną harmonię, tak bardzo cenioną w czasach renesansu. Za krużgankami znajdują się sale pałacowe. Jedynie skrzydło od strony południowej jest czysto dekoracyjne. Nigdy nie dokończono budowy skrzydła zachodniego. (Michał Rożek)

The Courtyard is an example of the reception of the Florence Renaissance and its creative transformation „for the needs of the Heavens and Polish customs." The Wawel Castle galleries are full of harmony and charm. The effect of lightness and freedom of construction was reached there, obtaining full harmony that was so much appreciated in Renaissance. Behind the galleries, there are the palace chambers. Only the south castle wing is purely decorative. The west wing was never completed. (By Michał Rożek.)

Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie
Polish Aviation Museum in Kraków

Powstałe w 1963 r. muzeum gromadzi eksponaty związane z polską i światową techniką lotniczą. Wśród zbiorów znajdują się samoloty będące unikatami w skali światowej. Zaliczyć do nich można między innymi odrestaurowane w Muzeum kadłuby samolotów wojskowych z okresu I wojny światowej. Muzeum znajduje się na terenie dawnego lotniska wojskowego Rakowice-Czyżyny, jednego z najstarszych w Europie.

The Museum, inaugurated in 1963, collects the exhibits relating to the Polish and world aviation technologies. The collection includes unique aircraft on a global scale. For example, we can see there restored fuselages of military aircraft of World War I. The Museum is located at the former military airport, Rakowice-Czyżyny, one of the oldest in Europe.

Soloists of the 12th Summer Opera Krakowska Festival

Magdalena Barylak
Soprano. Selected roles: title role in Puccini's *Tosca* and in Verdi's *Aida*, Queen Małgorzata in Krauze's *Iwona, księżniczka Burgunda*. In May 2008, she was marvellous playing Ewa in Penderecki's *Raj utracony* in the Opera Wrocławska. During our Festival, she will appear in *Tosca* and as Saffi in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Ewa Biegas
Soprano. The Opera Krakowska's soloist. Selected roles: title role in Moniuszko's *Halka*, Mimi in Puccini's *La Bohème*, Marguerite in Gounod's *Faust*, Rosalinda in Strauss's *Fledermaus*, Lisa in Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. During our Festival, she will play Marguerite in Gounod's *Faust*.

Jolanta Gzella
Mezzo-soprano. Soloist of the Teatr Muzyczny in Łódź. The role which brought her a special acclaim was that of the Prioress in the Polish premiere of Poulenc's *The Dialogues of the Carmelitans* played in the Teatr Wielki in Łódź. During our Festival, Ms. Gzella will play the part of Czipra in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Barbara Kubiak
Soprano. Soloist of the Teatr Wielki in Poznań. Co-operates with the Opera Krakowska. Selected roles: title roles in Verdi's *Aida* and Puccini's *Madama Butterfly*, as well as Moniuszko's *Hrabina* and *Halka*. During our Festival, she will sing the role of Tosca in Puccini's opera and in the *World Opera Arias* Concert.

Anita Maszczyk
Soloist of the Gliwicki Teatr Muzyczny. She will sing the part of Adela in Strauss's *Fledermaus* and Christel in Zeller's *Der Vogelhändler* in the Opera Krakowska. During our Festival, she will sing the part of Arsena in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Anna Noworzyn
Soprano. Soloist of the Opera Śląska in Bytom. On the Opera Krakowska's stage, she will appear in the part of Princess in Zeller's *Der Vogelhändler*. During our Festival, she will sing the role of Saffi in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Katarzyna Oleś-Blacha
Soprano. The Opera Krakowska's soloist. Selected roles: The Queen of the Night in Mozart's *Die Zauberflöte*, Hanna in Moniuszko's *Straszny dwór*, Rosina in *Il Barbiere di Siviglia*, Gilda in Verdi's *Rigoletto*. During our Festival, she will sing the title parts in Donizetti's *Lucia of Lammermoor* and Arsena in Strauss's *The Gypsy Baron*, and she will appear in the *World Opera Arias* Concert.

Soliści XII Letniego Festiwalu Opery Krakowskiej

Magdalena Barylak

Sopran. Najważniejsze role: partia tytułowa w *Tosce* Pucciniego i w *Aidzie* Verdiego, Królowa Małgorzata w *Iwonie, księżniczce Burgunda* Krauzego. W maju br. zachwyciła wykonaniem partii Ewy w *Raju utraconym* Pendereckiego w Operze Wrocławskiej. Podczas Festiwalu wystąpi w *Tosce* i jako Saffi w *Baronie cygańskim* Straussa.

Ewa Biegas

Sopran. Solistka Opery Krakowskiej. Najważniejsze role: partia tytułowa w *Halce* Moniuszki, Mimi w *Cyganerii* Pucciniego, Małgorzata w *Fauście* Gounoda, Rozalinda w *Zemście nietoperza* Straussa, Liza w *Damie pikowej* Czajkowskiego. Podczas Festiwalu będzie Małgorzatą w *Fauście* Gounoda.

Jolanta Gzella

Mezzosopran. Solistka Teatru Muzycznego w Łodzi. Kreacją, która przyniosła jej ostatnio szczególne uznanie była rola Przeoryszy w polskim prawykonaniu *Dialogów Karmelitanek* Poulenca w Teatrze Wielkim w Łodzi. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Czipry w *Baronie cygańskim* Straussa.

Barbara Kubiak

Sopran. Solistka Teatru Wielkiego w Poznaniu. Współpracuje z Operą Krakowską. Najważniejsze role: tytułowe partie w *Aidzie* Verdiego i *Madame Butterfly* Pucciniego, w *Hrabinie* i *Halce* Moniuszki. Podczas Festiwalu śpiewa partię Toski w operze Pucciniego oraz wystąpi w widowisku *Arie oper świata*.

Anita Maszczyk

Solistka Gliwickiego Teatru Muzycznego. W Operze Krakowskiej śpiewa Adelę w *Zemście nietoperza* Straussa, Krysię w *Ptaszniku z Tyrolu*. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Arseny w *Baronie cygańskim* Straussa.

Anna Noworzyn

Sopran. Solistka Opery Śląskiej w Bytomiu. Na scenie Opery Krakowskiej wystąpiła w roli Księżnej w *Ptaszniku z Tyrolu* Zellera. Podczas Festiwalu śpiewa partię Saffi w *Baronie cygańskim* Straussa.

Katarzyna Oleś-Blacha

Sopran. Solistka Opery Krakowskiej. Najważniejsze role: Królowa Nocy w *Czarodziejskim flecie* Mozarta, Hanna w *Strasznym dworze* Moniuszki, Rozyna w *Cyruliku sewilskim*, Gilda w *Rigoletcie* Verdiego. Podczas Festiwalu zaśpiewa tytułową partię w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego i Arseny w *Baronie cygańskim* Straussa. Wystąpi w widowisku *Arie oper świata*.

Małgorzata Ratajczak
Mezzo-soprano. Soloist of the Opera Nova in Bydgoszcz. In the Opera Krakowska, she appeared as Magdalena/Giovanna in Verdi's *Rigoletto*. In the Festival premiere of Strauss's *The Gypsy Baron*, she will sing the part of Czipra.

Bożena Walczyk-Skrzypczak
Soprano. The Opera Krakowska's soloist. In her repertoire, she has a number of opera and operetta roles of which the most recent one is Mrs. Troodwood in Szymanowski's *Loteria na mężów*. During our Festival, she will play the part of Anina in Verdi's *La Traviata*.

Joanna Woś
Soprano. Soloist of the Teatr Wielki in Łódź. In the Opera Krakowska, she sang the title part of Donizetti's *Lucia of Lammermoor*, Violetta in *La Traviata* and Gilda in Verdi's *Rigoletto*. Co-operates with the Opera Narodowa in Warszawa. She appeared on many opera stages in Europe, e.g. in Frankfurt, Lyon, Nancy, Strasbourg, Toulouse, Vilnius and Zagreb. During our Festival, she will sing the title part in *La Traviata* and Gilda in *Rigoletto*.

Bożena Zawiślak-Dolny
Mezzo-soprano. The Opera Krakowska's soloist. Selected roles: Carmen in Bizet's opera, Dorabella in Mozart's *Cosi fan tutte*, Fenena in Verdi's *Nabucco*, Orpheus in Gluck's *Orpheus and Eurydice* and the most recent: Eveline Huck in Szymanowski's *Loteria na mężów* and the Countess in Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. During our Festival, she will play the part of Mirabella in Strauss's *The Gypsy Baron* and Marta in Gounod's *Faust*.

Krzysztof Bednarek
Tenor. The Opera Krakowska's soloist since 2008. Earlier, associated with the Teatr Wielki in Łódź and the Opera Narodowa in Warszawa. On the Opera Krakowska's stage, he sang the part of Jontek in Moniuszko's *Halka* and Stefan in the same composer's *Straszny dwór*. In *The Queen of Spades*, he created the role of Hermann. During our Festival, he will play the part of Cavaradossi in Puccini's *Tosca* and in *The World Opera Arias* Concert.

Andrzej Biegun
Baritone. The Opera Krakowska's soloist. Performer of the lead baritone roles in operas: Haendel's *Xerxes*, Tchaikovsky's *Evgeni Onegin*, Verdi's *Rigoletto*, *Nabucco*, *Un ballo in maschera*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, Donizetti's *Lucia of Lammermoor* and *Don Pasquale*, Moniuszko's *Straszny dwór* and *Halka*, Szymanowski's *Król Roger*, and Penderecki's *Król Ubu*. During our Festival, he will play the part of Scarpio in Puccini's *Tosca* and George Germont in Verdi's *La Traviata*.

Małgorzata Ratajczak
Mezzosopran. Solistka Opery Nova w Bydgoszczy. Na scenie Opery Krakowskiej wystąpiła jako Magdalena/Giovanna w *Rigoletcie* Verdiego. W festiwalowej premierze *Barona cygańskiego* Straussa śpiewa partię Czipry.

Bożena Walczyk-Skrzypczak
Sopran. Solistka Opery Krakowskiej. W repertuarze posiada liczne partie operowe i operetkowe, z których najnowsza to Mrs. Troodwood w *Loterii na mężów* Szymanowskiego. Podczas Festiwalu śpiewa partię Aniny w *Traviacie* Verdiego.

Joanna Woś
Sopran. Solistka Teatru Wielkiego w Łodzi. W Operze Krakowskiej śpiewała partię tytułową w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, Violettę w *Traviacie* i Gildę w *Rigoletcie* Verdiego. Współpracuje z Operą Narodową w Warszawie, występowała na wielu scenach operowych Europy m.in. we Frankfurcie, Lyonie, Nancy, Strasburgu, Tuluzie, Wilnie, Zagrzebiu. Podczas Festiwalu śpiewa tytułową partię w *Traviacie* oraz Gildę w *Rigoletcie*.

Bożena Zawiślak-Dolny
Mezzosopran. Solistka Opery Krakowskiej. Najważniejsze role: Carmen w operze Bizeta, Dorabella w *Cosi fan tutte* Mozarta, Fenena w *Nabucco* Verdiego, Orfeusz w *Orfeuszu i Eurydyce* Glucka i najnowsze – Eveline Huck w *Loterii na mężów* Szymanowskiego i Hrabina w *Damie pikowej* Czajkowskiego. Podczas festiwalu wystąpi w partii Mirabelli w *Baronie cygańskim* Straussa i w partii Marty w *Fauście* Gounoda.

Krzysztof Bednarek
Tenor. Od 2008 solista Opery Krakowskiej, wcześniej związany z Teatrem Wielkim w Łodzi i Operą Narodową w Warszawie. Na krakowskiej scenie śpiewał Jontka w *Halce* i Stefana w *Strasznym dworze* Moniuszki. W *Damie pikowej* kreuje rolę Hermana. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Cavaradossiego w *Tosce* Pucciniego i w widowisku *Arie oper świata*.

Andrzej Biegun
Baryton. Solista Opery Krakowskiej. Wykonawca czołowych partii barytonowych w operach: *Kserkses* Haendla, *Eugeniusz Oniegin* Czajkowskiego, *Rigoletto*, *Nabucco*, *Bal maskowy*, Verdiego, *Cyrulik sewilski* Rossiniego, *Łucja z Lammermoor*, *Don Pasquale* Donizettiego, *Straszny dwór*, *Halka* Moniuszki, *Król Roger* Szymanowskiego, *Król Ubu* Pendereckiego. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Scarpii w *Tosce* Pucciniego i George'a Germonta w *Traviacie* Verdiego.

Andrzej Dobber
Baritone. He sang in La Scala of Milan and Covent Garden in London. Co-operates with the Metropolitan Opera in New York. He has in his repertoire all the lead baritone roles of the world opera classics. In the Opera Krakowska, he sang the role of Sharpless in *Madama Butterfly* and George Germont in Verdi's *La Traviata*. During the Summer Festival, we will hear singing the part of Rigoletto.

Przemysław Firek
Bass-baritone. The Opera Krakowska's soloist. Selected roles: Zaccario in Verdi's *Nabucco*, Escamillo in Bizet's *Carmen*, title roles in Donizetti's *Don Pasquale* and Berg's *Wozzeck*, Scarpio in Puccini's *Tosca* and Mephisto in Gounod's *Faust*. During our Festival, he will sing in *Tosca* and *Faust* and in *The World Opera Arias* Concert.

Vasyl Grokholskyi
Tenor. The Opera Krakowska's soloist. Performed the parts of the Prince of Mantua in Verdi's *Rigoletto*, Alfredo in *La Traviata*, Rodolfo in Puccini's *La Bohème*, Tchekalinski in Tchaikovsky's *The Queen of Spades*, Edgardo in Donizetti's *Lucia of Lammermoor*, and Faust in Gounod's opera. During our Festival, he will sing in the last two operas.

Mariusz Godlewski
Baritone. Co-operates with the Opera Narodowa where he played the part of Pelleas in Debussy's *Pelléas et Mélisande* and Figaro in Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*. In the Opera Krakowska, he sang the part of Guglielmo in Mozart's *Cosi fan tutte*. During our Festival, he will play the role Count Homonay in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Imeri Kawsadze
Tenor. He played more than fifty 50 opera roles, e.g. Cavaradossi in *Tosca*, Rodolfo in *La Bohème*, Pinkerton in Puccini's *Madama Butterfly*, Alfredo in Verdi's *La Traviata*, Nadir in Bizet's *Les Pêcheurs de perles*, title role in Wagner's *Lohengrin*. Co-operates with the Opera Krakowska. During our Festival, he will play the part of the Old Faust in Gounod's *Faust*.

Tomasz Kuk
Tenor. In 1997-2004, he was The Opera Krakowska's soloist. On that stage, he sang the parts of Tamin in Mozart's *Die Zauberflöte*, Arthur in Donizetti's *Lucia of Lammermoor*, Turiddu in Mascagni's *Cavalleria rusticana* and Don Jose in Bizet's *Carmen*. During our Festival, he will play the role of Alfredo in Verdi's *La Traviata* and Cavaradossi in Puccini's *Tosca*.

Michał Kutnik
Baritone. The Opera Krakowska's soloist. Performs the role of Malatesta in Donizetti's *Don Pasquale* and Impresario in Szymanowski's *Loteria na mężów*. During our Festival, he will play the part of Gypsy Pali in Strauss's *The Gypsy Baron*, Baron Douphal in *La Traviata*, the Courtier Marullo in *Rigoletto* and Angelotti in *Tosca*.

Andrzej Dobber
Baryton. Śpiewał w mediolańskiej La Scali, londyńskiej Covent Garden, współpracuje z Metropolitan Opera w Nowym Jorku. Posiada w repertuarze wszystkie pierwszoplanowe partie barytonowe światowej klasyki operowej. W Operze Krakowskiej wystąpił w partii Sharplessa w *Madame Butterfly* i Georga Germonta w *Traviacie* Verdiego. Podczas Letniego Festiwalu usłyszymy go w partii Rigoletta.

Przemysław Firek
Bas-baryton. Solista Opery Krakowskiej. Najważniejsze role: Zachariasz w *Nabucco* Verdiego, Escamillo w *Carmen* Bizeta, tytułowe partie w *Don Pasquale* Donizettiego i *Wozzecku* Berga, Scarpia w *Tosce* Pucciniego, Mefisto w *Fauście* Gounoda. Podczas Festiwalu wystąpi w *Tosce* i *Fauście* oraz w koncercie *Arie oper świata*.

Vasyl Grokholskyi
Tenor. Solista Opery Krakowskiej. Występuje w partiach: Księcia Mantui w *Rigoletcie* i Alfreda w *Traviacie* Verdiego, Rudolfa w *Cyganerii* Pucciniego, Czekalińskiego w *Damie pikowej* Czajkowskiego, Edgara w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, Fausta w operze Gounoda. W dwóch ostatnich usłyszymy go podczas Festiwalu.

Mariusz Godlewski
Baryton. Współpracuje z Operą Narodową, gdzie wystąpił w partii Peleasa w *Peleasie i Melizandzie* Debussy'ego i Figara w *Cyruliku sewilskim* Rossiniego. W Operze Krakowskiej śpiewał partię Guglielmo w *Cosi fan tutte* Mozarta. Podczas Festiwalu wystąpi w roli Księcia Homonay w *Baronie cygańskim* Straussa.

Imeri Kawsadze
Tenor. Ma w dorobku ponad 50 ról, m.in. Cavaradossiego w *Tosce*, Rudolfa w *Cyganerii*, Pinkertona w *Madame Butterfly* Pucciniego, Alfreda w *Traviacie* Verdiego, Nadira w *Poławiaczach pereł* Bizeta, tytułową partię w *Lohengrinie* Wagnera. Współpracuje z Operą Krakowską. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Starego Fausta w *Fauście* Gounoda.

Tomasz Kuk
Tenor. W latach 1997-2004 był solistą Opery Krakowskiej. Na jej scenie śpiewał partie Tamina w *Czarodziejskim flecie* Mozarta, Artura w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, Turiddu w *Rycerskości wieśniaczej* Mascagniego, Don Josego w *Carmen* Bizeta. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Alfreda w *Traviacie* Verdiego i Cavaradossiego w *Tosce* Pucciniego.

Michał Kutnik
Baryton. Solista Opery Krakowskiej. Występuje w partii Malatesty w *Don Pasquale* Donizettiego i Impresario w *Loterii na mężów* Szymanowskiego. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Cygana Pali w *Baronie cygańskim* Straussa, Barona Douphal w *Traviacie*, Dworzanina Marullo w *Rigoletcie*, Angelottiego w *Tosce*.

Zbigniew Macias
Baritone. Soloist of the Opera Narodowa in Warszawa. Performed more than 40 roles, e.g. Escamillo in Bizet's *Carmen*, Janusz in Moniuszko's *Halka* and Miecznik in the same composer's *Straszny dwór*, Figaro in Mozart's *Figaro* and the title role in the same composer's *Don Giovanni*, Bartolo in Rossini's *Il Barbiere di Siviglia* and the title roles in Verdi's *Macbeth*, *Nabucco* and *Rigoletto*. During our Festival, he will sing the part of Zsupan in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Franciszek Makuch
Tenor. Associated with the Opera Krakowska since 1962. He performed nearly forty parts. The most recent one is that of Tim Williams in Szymanowski's *Loteria na mężów*. During our Festival, he will sing the part of Normano in *Donizetti's Lucia of Lammermoor*.

Wiesław Nowak
Bass. The Opera Krakowska's soloist. Selected roles: title part in Donizetti's *Don Pasquale*, Mephisto in Gounod's *Faust*, Tevye in Bock's *Fiddler on the Roof*. During our Festival, he will play the role of Doctor Grenvil in Verdi's *La Traviata*.

Volodymir Pankiv
Bass. The Opera Krakowska's soloist. He sings the parts of Raimondo in Donizetti's *Lucia of Lammermoor*, Count Ceprano and Sparafucile in Verdi's *Rigoletto* and Surin in Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. During our Festival, he will play three parts: Sparafucile, Raimondo and Marquis d'Obigny in Verdi's *La Traviata*.

Grzegorz Pazik
Baritone. Performs on the Opera Narodowa stage in Warszawa. Co-operates with the Opera Krakowska where he sang the part of Guglielmo in Mozart's *Cosi fan tutte*, Tarquinius in Britten's *The Rape of Lucretia* and Valentin in Gounod's *Faust*. During our Festival, he will play the role of Valentin.

Przemysław Rezner
Baritone. Soloist of the Teatr Wielki in Łódź. On the Opera Krakowska's stage, he sang the parts of Doctor Falke in Strauss's *Fledermaus*, Wemps in Zeller's *Der Vogelhändler*. During our Festival, he wills sing the role of Zsupan in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Artur Ruciński
Baritone. Soloist of the Opera Narodowa in Warszawa. Selected roles: title part of Tchaikovsky's *Evgeni Onegin*, Janusz in Moniuszko's *Halka*, Papageno in Mozart's *Die Zauberflöte*, Figaro in Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*. During our Festival, he will play the part of Lord Ashton in Donizetti's *Lucia of Lammermoor* and in *The World Opera Arias* Concert.

Zbigniew Macias
Baryton. Solista Opery Narodowej w Warszawie. Ma w dorobku ponad 40 ról m.in. Escamilla w *Carmen* Bizeta, Janusza w *Halce* i Miecznika w *Strasznym dworze* Moniuszki, Figara w *Weselu Figara* i tytułową w *Don Giovannim* Mozarta, Bartola w *Cyruliku sewilskim* Rossiniego, partie tytułowe w operach *Makbet*, *Nabucco* i *Rigoletto* Verdiego. Podczas Festiwalu wystąpi jako Żupan w *Baronie Cygańskim* Straussa.

Franciszek Makuch
Tenor. Związany z Operą Krakowską od 1962 roku, wystąpił w prawie 40 rolach. Najnowsza to Tim Williams w *Loterii na mężów* Szymanowskiego. Podczas Festiwalu śpiewa partię Normana w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego.

Wiesław Nowak
Bas. Solista Opery Krakowskiej. Najważniejsze role: tytułowa partia w *Don Pasquale* Donizettiego, Mefisto w *Fauście* Gounoda, Tewje w *Skrzypku na dachu* Bocka. Podczas Festiwalu usłyszymy go w roli Doktora Grenvil w *Traviacie* Verdiego.

Volodymir Pankiv
Bas. Solista Opery Krakowskiej. Śpiewa partie Rajmonda w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, Hrabiego Ceprano i Sparafucile w *Rigoletcie* Verdiego, Surina w *Damie pikowej* Czajkowskiego. Podczas Festiwalu wystąpi w trzech rolach: Sparafucile, Rajmonda oraz Markiza d'Obigny w *Traviacie* Verdiego.

Grzegorz Pazik
Baryton. Występuje na scenie Opery Narodowej w Warszawie. Współpracuje z Operą Krakowską, gdzie śpiewał partie Guglielmo w *Cosi fan tutte* Mozarta, Tarquiniusa w *Gwałcie na Lukrecji* Brittena oraz Walentego w *Fauście* Gounoda. Podczas Festiwalu wystąpi w tej ostatniej roli.

Przemysław Rezner
Baryton. Solista Teatru Wielkiego w Łodzi. Na scenie krakowskiej śpiewał Doktora Falke w *Zemście nietoperza* Straussa i Wempsa w *Ptaszniku z Tyrolu* Zellera. Podczas Festiwalu wystąpi jako Żupan w *Baronie Cygańskim* Straussa.

Artur Ruciński
Baryton. Solista Opery Narodowej w Warszawie. Najważniejsze role: tytułowa partia w *Eugeniuszu Onieginie* Czajkowskiego, Janusz w *Halce* Moniuszki, Papageno w *Czarodziejskim flecie* Mozarta, Figaro w *Cyruliku sewilskim* Rossiniego. Podczas Festiwalu wystąpi w partii Lorda Ashtona w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego oraz w widowisku *Arie oper świata*.

Kazimierz Różewicz
Tenor. The Opera Krakowska's soloist since 1968. He sang mainly in the operetta repertoire. His most recent role is that of Tobiasz Helgoland in Szymanowski's *Loteria na mężów*. And he sings the part of Comte Carnero in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Leszek Skrla
Baritone. Soloist of the Opera Bałtycka in Gdańsk. Co-operates with the Opera Narodowa in Warszawa. During our Festival, he will play the part of Count Homonay in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Adam Sobierajski
Tenor. The Opera Krakowska's soloist since 2007. He plays the parts of Rudolfo in Puccini's *La Bohème*, Tchekalinski in Tchaikovsky's *The Queen of Spades* and Darli Helgoland in Szymanowski's *Loteria na mężów*. He also sings the part of Ottokar in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Dariusz Stachura
Tenor. Co-operates with the Opera Narodowa in Warszawa, Teatr Wielki in Łódź and Poznań. He sang the part of Pinkerton in Puccini's *Madama Butterfly* in the Opera Krakowska. During our Festival, he will play the role of Sandor Barinkay in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Konrad Szota
Baritone. The Opera Krakowska's soloist. He sings the part of Malatesta in Donizetti's *Don Pasquale* and Maciej in Moniuszko's *Straszny dwór*. During our Festival, he will perform as Gypsy Pali in Strauss's *The Gypsy Baron*, as Wagner in Gounod's *Faust* and as Angelotti in Puccini's *Tosca*.

Krzysztof Witkowski
Baritone. The Opera Krakowska's soloist. Earlier, associated with the Teatr Wielki in Łódź. He sings the part of Junius in Britten's *The Rape of Lucretia* and Count Monterone in Verdi's *Rigoletto*. During our Festival, he will play the role of Comte Carnero in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Adam Zdunikowski
Tenor. Soloist of the Teatr Wielki in Warszawa. In Opera Krakowska, he sang for example the roles of Almaviva in Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, Faust in Gounod's opera, Edgardo in Donizetti's *Lucia of Lammermoor* and Alfredo in Verdi's *La Traviata*. During our Festival, he will sing the part of Sandor Barinkay in Strauss's *The Gypsy Baron*.

Kazimierz Różewicz
Tenor. Od 1968 roku solista Opery Krakowskiej. Występował głównie w repertuarze operetkowym. Najnowszą jego rolą jest Tobiasz Helgoland w *Loterii na mężów* Szymanowskiego. W festiwalowym *Baronie cygańskim* kreuje rolę komisarza Carnero.

Leszek Skrla
Baryton. Solista Opery Bałtyckiej w Gdańsku. Współpracuje z Operą Narodową w Warszawie. Podczas Festiwalu występuje w roli Księcia Homonay w *Baronie cygańskim* Straussa.

Adam Sobierajski
Tenor. Od 2007 solista Opery Krakowskiej. Występuje w roli Rudolfo w *Cyganerii* Pucciniego, Czekalińskiego w *Damie pikowej* Czajkowskiego i Darliego Helgolanda w *Loterii na mężów* Szymanowskiego. Śpiewa partię Otokara w *Baronie cygańskim* Straussa podczas Festiwalu.

Dariusz Stachura
Tenor. Współpracuje z Operą Narodową w Warszawie, Teatrem Wielkim w Łodzi, Poznaniu i innymi scenami. W Operze Krakowskiej śpiewał partię Pinkertona w *Madame Butterfly* Pucciniego. Podczas Festiwalu występuje w partii Sandora Barinkaya w *Baronie cygańskim* Straussa.

Konrad Szota
Baryton. Solista Opery Krakowskiej. Śpiewa rolę Malatesty w *Don Pasquale* Donizettiego i Macieja w *Strasznym dworze* Moniuszki. Podczas Festiwalu występuje w *Baronie cygańskim* Straussa w roli Cygana Pali, w *Fauście* Goumoda jako Wagner, w *Tosce* Pucciniego w roli Angelottiego.

Krzysztof Witkowski
Baryton. Solista Opery Krakowskiej, wcześniej związany z Teatrem Wielkim w Łodzi. Śpiewa partię Juniusa w *Gwałcie na Lukrecji* Brittena i Hrabiego Monterone w *Rigoletcie* Verdiego. Podczas Festiwalu występuje w *Baronie cygańskim* Straussa jako komisarz Carnero.

Adam Zdunikowski
Tenor. Solista Teatru Wielkiego w Warszawie. W Operze Krakowskiej wystąpił m.in. w partiach: Almavivy w *Cyruliku sewilskim* Rossiniego, Fausta w operze Gounoda, Edgara w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, Alfreda w *Traviacie* Verdiego. Podczas Festiwalu śpiewa partię Sandora Barinkaya w *Baronie cygańskim* Straussa.

ORKIESTRA/ORCHESTRA

kierownik orkiestry/Orchestra Manager
Tomasz Tokarczyk

I skrzypce/Violin I
Swietłana Białostocka (koncertmistrz orkiestry/Orchestra Concert Master), Paweł Wójtowicz (koncertmistrz/Concert Master), Teresa Szarek, Barbara Łobaczewska-Kuźnia, Igor Laszkiewicz, Anna Stolarz, Michał Sternicki, Edyta Szlachetka-Hajto, Ewa Litwa, Magdalena Kamińska

II skrzypce/Violin II
Iwona Ibek-Milewska, Bożena Baran-Darska, Tomasz Kuźnia, Halina Boroni, Ewa Welanyk, Jan Malik, Agnieszka Majerska, Angela Sznicar

altówki/Violas
Oleksandra Mychajlenko, Witalij Mychajlenko, Małgorzata Piekarczyk, Maria Drak, Piotr Augustyn, Janusz Chrzanowski, Jadwiga Karpała

wiolonczele/Cellos
Barbara Drobniak-Jakóbik (koncertmistrz/Concert Master), Radosław Bukała (koncertmistrz/Concert Master), Alina Grochala, Krzysztof Wójtowicz, Danuta Pańczyk, Stanisława Komońska, Leszek Pacanek (bibliotekarz/Librarian)

kontrabasy/Contrabasses
Jerzy Porosło, Marek Lewandowski, Marek Bednarczyk

flety/Flutes
Małgorzata Gładys, Janusz Pańczyk, Wiesław Suruło

oboje/Oboes
Leonid Pozdiejew, Mirosław Drak, Sylwia Tomera-Długosz

klarnety/Clarinets
Yuri Krovytsky, Dezyderiusz Boroni, Ryszard Cieśla, Stanisław Olko

fagoty/Bassoons
Arkadiusz Babiński, Marcin Krakowski, Patryk Krzyszkowski

waltornie/French Horns
Jarosław Jaworski, Ryszard Rakoczy, Paweł Siedlik (inspektor/Inspector), Antoni Pietras, Marek Jałocha

trąbki/Trumpets
Michał Bylica, Marek Domagalski, Jacek Król, Maurycy Biesiadecki

puzony/Trombones
Arkadiusz Bała, Krzysztof Węgrzyn, Wacław Fular

tuba/Bass Horn
Jarosław Janecki
perkusja Percussion Instruments
Sylwia Romek, Maria Stojek, Marcin Kotarba, Żaneta Seweryn

harfa/Harp
Lilianna Kosiorowska-Wysocka

CHÓR/CHORUS

kierownik chóru/Chorus Manager
Marek Kluza

soprany/Sopranos
Alina Antonik, Zofia Ciszewska, Maria Czarnecka-Reichel, Agnieszka Czekaj-Janicka, Bogumiła Gorczyca, Joanna Grandys, Bożena Kiełbińska (bibliotekarz/Librarian), Kamila Mędrek-Żurek, Joanna Rakoczy, Aleksandra Sotnicka, Małgorzata Sznajder-Dziechciowska, Anna Wątrobska-Jękot, Maria Węgrzyn, Jadwiga Wierzbicka-Delekta, Lidia Zoń-Raymond

alty/Altoes
Dorota Dwojak-Tlałka, Jolanta Leśniak, Anna Gajdzik-Krzyżanowska, Agata Gondek, Małgorzata Hyży-Wypart, Anna Kostiuszyna, Maria Mitkowska, Lucyna Ordon-Klimczak, Maria Palisz (inspektor/Inspector), Joanna Piękoś, Lidia Pirowska, Hanna Swaryczewska, Monika Wojtasiewicz-Oleniak

tenory/Tenors
Piotr Boronowicz, Jarosław Dijuk, Krzysztof Kogut, Maciej Kozłowski (asystent kierownika/Manager's Assistant), Dariusz Palonek, Rafał Pawłowski, Wiesław Popiołek, Adam Rusek, Paweł Szczepanek, Łukasz Zakrzewski

barytony/Baritones
Stanisław Knapik, Andrzej Kusza, Jan Migała, Andrzej Wartalski, Tomasz Wnuk

basy/Basses
Przemysław Bałka, Marcin Herman, Roman Klimowicz, Ludomir Rogalewski, Adam Sadzik, Jerzy Wójcik

współpraca/Assistants
Andrzej Całka, Adam Kosek, Józef Perun, Wojciech Radoń

akompaniator/Accompanist
Magdalena Kot

BALET/BALLET

kierownik baletu/Ballet Manager
Elena Korpusenko

soliści/Soloists
Adam Klafczyński (inspektor/Inspector), Marek Kobielski

koryfeje/Leaders
Karolina Cichy, Bożena Kołodziejczak, Daria Korneluk, Magdalena Malska, Wioletta Maciejewska, Maja Witkowska, Tomasz Szaro, Tomasz Wojciechowski

tancerze zespołowi/Group Dancers
Katarzyna Sanocka, Julia Szatan, Marta Maciejewska, Emilia Bielska, Agnieszka Migała

pedagog/Instructor
Victor Korpusenko

akompaniator/Accompanist
Ludmiła Tułacz

współpraca/Assistant
Victor Korpusenko

Dyrektor Naczelny/General Director
Bogusław Nowak

Główny Reżyser/Senior Director
Laco Adamik

Kierownik muzyczny/Music Director
Tomasz Tokarczyk

Z-ca Dyrektora d/s organizcyjnych/Deputy Manager for Organisation
Katarzyna Rytysa-Bańbuła

Z-ca Dyrektora d/s produkcji/Deputy Manager for Production
Andrzej Gurda

Główny księgowy/Chief Accountant
Małgorzata Żak

Kierownik Działu Koordynacji Artystycznej/Artistic Coordination Manager
Krzysztof Szafran

Kierownik Działu Marketingu/Marketing Manager
Katarzyna Woźniak

Sekretarz Literacki/Editing Secretary
Elżbieta Tosza

Impresariat/Event Management
Izabela Kosowska-~~Osman, Magdalena Pilch~~

Kierownik Działu Kadr/Human Resources Manager
Józef Kopeć

Główny specjalista ds. administracji i inwestycji/Chief Administration and Investment Specialist
Wiesław Sawa

ZESPÓŁ TECHNICZNY/TECHNICAL STAFF:
Kierownik Produkcji/Production Manager **Weronika Kowalczyk**
Kierownik Sceny/Stage Manager **Grzegorz Woźniak**
Pracownia Scenotechniczna/Instalment Section **Tadeusz Sajak**
Pracownia Akustyczna/Acustic Section **Zbigniew Zawiślak**
Pracownia Elektryczna/Electrical Section **Ryszard Starobrański**
Pracownia Stolarska/Carpenters Section **Henryk Czarnecki**
Pracownia Modelarska/Modeling Section **Wacław Didur**
Pracownia Ślusarska/Ironwork Section **Franciszek Szumny**
Pracownia Malarska/Painting Section **Marek Jarosz**
Pracownia Krawiecka Damska/Ladies' Dressmaking Atelier
Katarzyna Kłębczyk, Alicja Tekiela
Pracownia Krawiecka Męska/Men's Dressmaking Atelier **Ewa Dura**
Pracownia Perukarsko-Fryzjerska/Hairdressers **Jadwiga Bąk-Gach**
Pracownia Modniarska/Millinery Atelier **Eulalia Szlachetka**

OPERA KRAKOWSKA

OPERA KRAKOWSKA
ul. Lubicz 48
31 – 512 Kraków
tel.: 012 296 61 00
fax: 012 296 61 03
www.opera.krakow.pl

Rezerwacja biletów / Booking
Tel. (+48) 012 296 62 62, 63
Fax (+48) 012 296 62 64
bilety@opera.krakow.pl
www.opera.krakow.pl

Sprzedaż biletów / Tickets
Kasa Operowa w gmachu Teatru im. J. Słowackiego
Opera Box Office at J. Słowacki Theatre
pl. Św. Ducha 1, tel. (+48) 012 421 16 30
kasa.opera@neostrada.pl
Fundacja – Zamek Królewski Niepołomice
Tel. (+48) 012 281 32 32, 012 261 98 00

Opera Krakowska
instytucja kultury
Województwa
Małopolskiego

Partnerzy:

ZAMEK KRÓLEWSKI NA WAWELU

Patronat medialny:

DZIENNIK POLSKI
TVP KRAKÓW
Przegląd
KARNET
Radio złote przeboje
MAESTRO
Panorama
inyourpocket.com ESSENTIAL CITY GUIDES
onet.pl

Sponsorzy:

Plus RAZEM LEPIEJ
Qumak-Sekom SA Sponsor Opery Krakowskiej
getinbank wystarczy wejść
HMS
new MEN

XII Letni Festiwal Opery Krakowskiej wspierają:

Galeria Krakowska **Centrum Handlowe M1** **IKEA** **Centrum WITEK**

Zdjęcia

str. 6. *Rigoletto* Verdiego. Fot. M. Padjas
str. 10. Zamek w Niepołomicach. Fot. Archiwum UMiG Niepołomice
str. 16. Wawel – Dziedziniec Arkadowy. Fot. M. Padjas
str. 18. Franciszek Makuch (Normano) w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego. Fot. M. Padjas
str. 22. Przemysław Firek (Mefisto) w *Fauście* Gounoda. Fot. D. Bębnowski
str. 26. Joanna Woś (Violetta Valéry) w *Traviacie* Verdiego. Fot. Archiwum Opery Krakowskiej
str. 30. Magdalena Barylak (Tosca) w *Tosce* Pucciniego. Fot. S. Adamczyk

Redakcja programu/Editing:
Elżbieta Tosza
Tłumaczenie/Translating:
Henryk Zwolski
Opracowanie graficzne/Artwork:
Agencja Reklamowa Padjas
Druk/Painting:
Drukarnia Pasaż
Wydawca/Publisher:
Opera Krakowska
Czerwiec/June 2008

Oto tu wszystko jest Polską,

kamień każdy i okruch każdy...

Wawel

Zamek Królewski na Wawelu
31-001 Kraków, Wawel 5

Centrala: tel. 12 422-51-55
Biuro Obsługi Turystów: tel./fax 12 422 16 97
Informacja Turystyczna: tel.12 422 51 55 wew. 219

zamek@wawel.org.pl
www.wawel.krakow.pl

V MAŁOPOLSKI PIKNIK LOTNICZY

28 - 29 CZERWCA 2008

MUZEUM LOTNICTWA POLSKIEGO W KRAKOWIE

AL. JANA PAWŁA II 39 OD 9.00 DO 18.00

www.muzeumlotnictwa.pl

INSTYTUCJA KULTURY WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEG

Ważny Telefon

Teraz w Plusie znacząca nowość – oferta Ważny Telefon, a w niej:
- drogocenny telefon Nokia N95 8GB z nadającym życiu rytm odtwarzaczem MP3 i radiem FM oraz aparatem 5 MPix,
- do 2 000 minut na rozmowy co miesiąc,
- iPlus w telefonie do 75% taniej i złoty numer nawet za darmo.

Sprzedaż: 0 801 400 601
Szczegóły w regulaminie i na www.plus.pl

Plus
RAZEM LEPIEJ

Rok 2008 jest rokiem wyjątkowym tak dla Niepołomic, jak i całego regionu. Sześćset pięćdziesiąt lat temu, dokładnie w czwartek 4 października 1358 roku metropolita gnieźnieński arcybiskup Jarosław Bogoria ze Skotnik konsekrował ufundowany przez Króla Kazimierza Wielkiego Kościół w Niepołomicach. Tam też, oprócz wspomnianego Kościoła, Król Kazimierz zbudował Zamek oraz założył osadę . Dziś oba te zabytki cieszą oko zwiedzających, a osada przekształciła się w prężnie działające miasto. Mając na uwadze tak pięknie zapisane karty historii chcemy w wyjątkowy sposób uczcić jubileusz sześćsetpięćdziesięciolecia Niepołomic. W ramach jubileuszu odbędzie się wiele imprez kulturalnych, wystaw, koncertów oraz sympozja naukowe. W kalendarzu imprez znalazło się miejsce zarówno dla wydarzeń o charakterze lokalnym, jak i dużych przedsięwzięć plenerowych.

Obchody jubileuszu zostały zainaugurowane 27 kwietnia 2008 roku. Wtedy to burmistrz Niepołomic Stanisław Kracik oraz proboszcz niepołomickiej parafii Stanisław Mika odsłonili pamiątkowe tablice oraz wkopali jubileuszowy dąb. Kolejnym zaplanowanym punktem obchodów rocznicowych były 650-te Dni Niepołomic. To coroczne święto tym razem zostało zorganizowane z ogromnym rozmachem. W programie znalazły się występy gwiazd z najwyższej półki polskiego showbussinesu, takich jak zespoły Bajm i Kashmir oraz Justyna Steczkowska. Nie zabrakło także koncertu gwiazdy zagranicznej. UK Legends, formacja założona przez byłych muzyków grup The Animals i Smokie, przypomnieli największe przeboje tych zespołów dając wspaniały, rockowy koncert.

Jednak to jeszcze nie wszystko! Najbliższym punktem obchodów Roku Jubileuszowego będą cztery przedstawienia operetki „Baron Cygański", przygotowane przez Operę Krakowską, a wystawione u podnóża Zamku Królewskiego w Niepołomicach.

Najdonioślejszym tegorocznym wydarzeniem będzie wykonanie Oratorium Niepołomickiego „Amabilis", skomponowanego przez Zbigniewa Wodeckiego do słów Leszka Aleksandra Moczulskiego. Ten wielki projekt muzyczny wykonany zostanie przez gwiazdy polskiej estrady. Dzieło opowiada o wspaniałej historii naszego miasta. Trwający przez dwie i pół godziny spektakl, zagrany na ogromnych scenach przez ponad setkę artystów, będzie wydarzeniem nie tylko w Małopolsce, ale także, za pośrednictwem mediów patronujących całemu jubileuszowi, na terenie całego kraju. Premierowy pokaz odbędzie się na historycznym rynku w Niepołomicach – miejscu łączącym dwa najważniejsze niepołomickie zabytki – Zamek Królewski i Kościół Parafialny.

Po więcej informacji dotyczących Jubileuszu zapraszamy na naszą stronę internetową **www.niepolomice.com**

Obchody jubileuszu 650-lecia Niepołomic

Najgroźniejszą gwiazdą Dni Niepołomic był zespół BAJM

Niepołomicka publiczność po raz kolejny nie zawiodła.

Fot.: Tomasz Stadler

Grupa UK Legends dała wspaniały, rockowy koncert

Qumak-Sekom SA

harmonijne współdziałanie

Qumak-Sekom SA

Sponsor Opery Krakowskiej

życzy niezapomnianych wrażeń!

www.qumak.pl

UZUPEŁNIENIE

Agnieszka Cząstka

Mezzosopran. Solistka Opery Krakowskiej. Śpiewa m.in. partię Jadwigi w *Strasznym dworze* Moniuszki, Dorabelli w *Cosi fan tutte* Mozarta, Poliny w *Damie pikowej* Czajkowskiego. Podczas Festiwalu wystąpi w partiach Magdaleny/Giovanny w *Rigoletcie* i Flory Bervoix w *Traviacie* Verdiego, Alisy w *Łucji z Lammermoor* Donizettiego, Siebla w *Fauście* Gounoda.

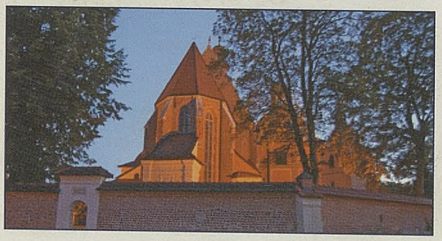
Mezzo-soprano. The Opera Krakowska's soloist. She sings e.g. the parts of Jadwiga in Moniuszko's *Straszny dwór*, Dorabella in Mozart's *Cosi fan tutte* and Polina in Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. During our Festival, she will sing the roles of Magdalena/Giovanna in Verdi's *Rigoletto* and Flora Bervoix in *La Traviata*, as well as Alisa in Donizetti's *Lucia of Lammermoor* and Siebel in Gounod's Faust.

Sylwester Kostecki

Tenor. Współpracuje ze scenami operowymi całego kraju. Ma w dorobku bogaty repertuar, zaśpiewał ponad 1000 spektakli i koncertów. Debiut operowy na deskach Teatru Wielkiego w Łodzi partią Cavaradossiego w *Tosce* Pucciniego przyniósł mu nagrodę sezonu 1987/88. W tej partii usłyszymy go podczas Festiwalu.

Tenor. Working for a number of operas around the world with his rich repertoire. He sang in more than one thousand performances and concerts. His opera debut was performed at the Teatr Wielki in Łódź in the role of Cavaradossi in Puccini's *Tosca* and brought him the prize of the 1987/88 season. We will hear him in that role during our Festival.

OPERA
KRAKOWSKA



www.opera.krakow.pl